

Porównanie tłumaczeń Rut 2:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział Boaz do Rut: Słuchaj,* moja córko, nie chodź na inne pole, a także nie przechodź stąd i tak trzymaj się blisko moich dziewczyn. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Boaz podszedł do Rut: Posłuchaj, moja córko, nie idź już na inne pole. Nie odchodź stąd. Trzymaj się moich służących.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Boaz powiedział do Rut: Słuchaj mnie, moja córko! Nie chodź zbierać <i>kłosów</i> na inne pole i nie odchodź stąd, ale pozostań tu z moimi służącymi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł Booz do Rut: Słuchaj mię córko moja; nie chodź zbierać kłosów na insze pole i nie odchodź stąd, ale się tu trzymaj dziewczek moich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Booz do Rut: Słuchaj, córko, nie chodź na insze pole na zbieranie ani odchodź z tego miejsca, ale się przyłącz do dziewczek moich,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powiedział Booz do Rut: Słuchaj dobrze, moja córko! Nie chodź zbierać kłosów na innym polu i nie odchodź stąd, ale przyłącz się do moich dziewcząt.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy rzekł Boaz do Rut: Słuchaj, córko moja! Nie chodź na inne pole, aby zbierać kłosy, nie odchodź też stąd, lecz trzymaj się tutaj moich dziewcząt,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Booz powiedział do Rut: Słuchaj uważnie, moja córko! Nie chodź zbierać na innym polu i nie odchodź stąd, lecz przyłącz się do moich dziewczyn.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Booz zwrócił się do Rut: „Posłuchaj, moja córko! Nie odchodź stąd i nie zbieraj kłosów na innym polu, ale pozostań z moimi służącymi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rzekł więc Booz do Rut: - Słuchaj, moja córko! Nie chodź zbierać kłosów na innych polach i nie oddalaj się stąd, ale się przyłącz do moich pracowników.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Бооз до Рути: Чи ти не чула, дочко? Не ходи збирати в іншому полі, і ти не іди звідси, пристань тут з моїми молодіцями,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Boaz powiedział do Ruth: Czy słyszysz, moja córko? Nie chodź zbierać na żadne inne pole i stąd nie odchodź, ale trzymaj się tu moich dziewczyn.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Później Boaz powiedział do Rut: "Słyszysz, moja córko? Nie oddalaj się, by zbierać pokłosie na innym polu, i nie odchodź z tego miejsca, lecz trzymaj się blisko moich dziewcząt.

¹⁾ Lub: Czy nie usłyszałaś? – przeczące pytanie retoryczne.